**DIOCÈSE DE PARIS**

**PAROISSE CATHOLIQUE**
**SAINT - EUGÈNE**
**SAINTE - CÉCILE**

**4, RUE DU CONSERVATOIRE**
**75009 PARIS**

**DIMANCHE 18 OCTOBRE 2009**
**MESSE DE 11H00**

CELEBREE SELON LE MISSEL DU
BX JEAN XXIII
*(FORME EXTRAORDINAIRE)*

# MESSE DU XX^EME DIMANCHE APRES LA PENTECOTE

## PROCESSION D'ENTREE

**Cantate Domino (psaume 95)** – cantique sur un thème de la renaissance – Henri de Villiers

**R/ Cantáte Dómino cánticum novum cantáte !** *Chantez au Seigneur un cantique nou-*
**Cantáte Dómino cánticum, alleluia !** *veau, alléluia.*

1. Chantez au Seigneur un cantique nouveau (bis)
   Chantez au Seigneur toute la terre. (bis)
2. La gloire et la splendeur marchent devant sa face (bis)
   La sainteté magnifie son sanctuaire (bis)
3. Prenez vos offrandes et venez dans ses parvis (bis)
   Adorez le Seigneur devant son sanctuaire (bis)
4. Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit (bis)
   Maintenant et toujours, dans les siècles. Amen. (bis)

## ASPERGES ME

**(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)**

## INTROÏT

**III^EME TON - OANIEL 3 : 31, 29 & 35 ; PSAUME 118, 1**

OMNIA * quæ fecísti nobis, Dómine, in vero judício fecísti, quia peccávimus tibi, et mandátis tuis non obedívimus : sed da glóriam nómini tuo, et fac nobíscum secúndum multitúdinem misericórdiæ tuæ. – Ps. Beáti immaculáti in via : * qui ámbulant in lege Dómini. – V/. Glória Patri.

*Tout ce tu nous as fait, Seigneur, c'est par un juste jugement que tu l'as fait ; car nous avons péché contre toi, et nous n'avons pas obéi à tes commandements, mais rends gloire à ton nom, et traite-nous selon la multitude de tes miséricordes. – Ps. Bienheureux ceux qui sont immaculés en leur voie, qui marchent dans la loi du Seigneur. – V/. Gloire au Père.*

DEUXIEME QUETE : POUR LA JOURNEE MONDIALE POUR LES MISSIONS

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

## COLLECTE

**V/.** Dóminus vóbiscum.
**R/. Et cum Spíritu tuo**

**Orémus. –** LARGIRE, quæsumus, Dómine, fidélibus tuis indulgéntiam placátus et pacem : ut páriter ab ómnibus mundéntur offénsis, et secúra tibi mente desérviant. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

***Prions.*** *– Accorde avec bonté, Seigneur, à tes fidèles, l'indulgence et la paix ; qu'ils soient purifiés de toutes leurs offenses et te servent dans la sérénité du cœur. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

**R/. Amen.**

## LECTURE DE L'ÉPITRE DE SAINT PAUL, APOTRE, AUX EPHESIENS **5, 15-21**

*Frères, prenez bien garde à la manière dont vous vous conduisez : que ce ne soit pas en insensés, mais en hommes sages qui tirent profit du moment présent, car les jours sont mauvais. Aussi, ne soyez pas irréfléchis, mais comprenez quelle est la volonté du Seigneur. Ne vous enivrez pas de vin : on y trouve le dévergondage. Soyez au contraire remplis de l'Esprit-Saint : dites entre vous des psaumes, des hymnes et des chants spirituels, chantez et célébrez le Seigneur de tout cœur ; rendez grâce en tout temps, pour toutes choses, au nom de notre Seigneur Jésus-Christ, à Dieu, le Père. Soyez soumis les uns aux autres dans la crainte du Christ.*

## GRADUEL **VII^EME TON - PSAUME 144, 15-16**

Oculi * ómnium in te sperant, Dómine : et tu das illis escam in témpore opportúno. – V/. Aperis tu manum tuam : et imples omne ánimal * benedictióne.

*Les yeux de tous espèrent en toi, Seigneur, et tu leur donnes leur nourriture en temps opportun. – V/. Tu ouvres ta main, et tu combles de bénédiction tout ce qui a vie.*

## ALLELUIA **III^EME TON - PSAUME 107, 2**

Alleluia, alleluia. – V/. Parátum cor meum, Deus, parátum cor meum : cantábo, et psallam tibi, glória * mea. Alleluia.

*Alléluia, alléluia. – V/. Mon cœur est prêt, Dieu, mon cœur est prêt : je chanterai et psalmodierai pour toi, ma gloire. Alléluia.*

## SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM JOHANNEM **4, 46-53**

In illo témpore : Erat quidam régulus, cujus fílius infirmabátur Capharnaum. Hic cum audísset, quia Jesus adveníret a Judæa in Galilæam, ábiit ad eum, et rogábat eum, ut descénderet et sanáret fílium ejus : incipiébat enim mori. Dixit ergo Jesus ad eum : Nisi signa et prodígia vidéritis, non créditis. Dicit ad eum régulus : Dómine, descénde, priúsquam moriátur fílius meus. Dicit ei Jesus : Vade, fílius tuus vidit. Crédidit homo sermóni, quem dixit ei Jesus, et ibat. Jam autem eo descendénte, servi occurérunt ei et nuntiavérunt, dicéntes, quia fílius ejus

*En ce temps-là, il y avait un agent du roi dont le fils était malade à Capharnaüm. Apprenant que Jésus était arrivé de Judée en Galilée, il vint à lui, et il le priait de descendre et de guérir son fils, car il était à la mort. Jésus lui dit : « Si vous ne voyez des signes et des prodiges, vous ne croirez pas ! » L'agent du roi lui répondit : « Seigneur, descends avant que mon enfant ne meure ! » Jésus lui dit : « Va, ton fils vit. » L'homme crut à la parole que Jésus lui avait dite, et il partit. Déjà il descendait, quand ses serviteurs, venant à sa rencontre, lui dirent que son enfant vivait. Alors il leur*

víveret. Interrogábat ergo horam ab eis, in qua mélius habúerit. Et dixérunt ei : Quia heri hora séptima relíquit eum febris. Cognóvit ergo pater, quia illa hora erat, in qua dixit ei Jesus : Fílius tuus vivit : et crédidit ipse et domus ejus tota.

*demanda à quelle heure il s'était trouvé mieux. Ils lui répondirent : « Hier, à la septième heure, la fièvre l'a quitté. » Et le père reconnut que c'était l'heure où Jésus lui avait dit : « Ton fils vit. » Et il crut, lui et toute sa maison.*

## CREDO I

**(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)**

## OFFERTOIRE

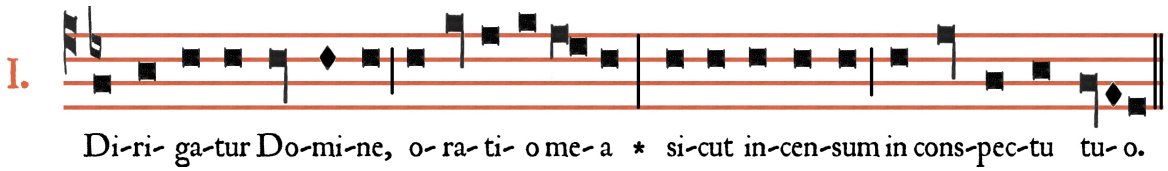
**Répons du Propre**

IER TON - TSAUME 136, 1

Super flúmina * Babylónis, illic sédimus, et flévimus, dum recordarémur tui, Sion.

*Au bord des fleuves de Babylone, là nous étions assis et pleurions, nous souvenant de toi, Sion.*

**Pendant les encensements de l'offertoire,** chant du Dirigatur du I[er] ton – faux-bourdon de l'abbé Cardine




*R/ Que ma prière, Seigneur, s'élève comme l'encens devant ta face.*

*(les fidèles sont invités à reprendre ce répons avec la schola – suite des versets dans le livret de chants verts).*

## SECRETE

Cæléstem nobis præbeant hæc mystéria, quæsumus, Dómine, medicínam : et vítia nostri cordis expúrgent. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,…

*Que ces mystères nous soient un remède céleste, Seigneur, et qu'ils purifient nos cœurs de tout vice. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…*

## PREFACE & SANCTVS

**(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)**

## APRES LA CONSECRATION

**O salutaris** sur le ton du récitatif liturgique de la préface – Henri de Villiers (texte : cf. livret vert)

## AGNVS DEI

**(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)**

## COMMUNION

**Ave verum** de Sébastien de Brossard (1655 † 1730), maître de chapelle des cathédrales de Strasbourg, puis de Meaux (sous Bossuet)

Ave, verum
Corpus, natum
Ex María Vírgine,

*Je vous salue*
*ô vrai Corps, né*
*de la Vierge Marie,*

Vere passum,
Immolátum
In cruce pro hómine.

*Qui avez vraiment souffert,*
*Immolé*
*Sur la croix pour l'homme.*

Cujus latus perforátum
Unda fluxit cum sánguine ;

*Dont le côté transpercé*
*A laissé couler de l'eau et du sang ;*

Esto nobus prægustátum
Mortis in exámine.

*Soyez notre viatique*
*A notre mort, lors du jugement.*

O dulcis !
O pie !
O Jesu, Fili Maríæ, miserére nobis !

*O doux,*
*O bon*
*Jésus, Fils de Marie, ayez pitié de nouss.*

**Antienne du Propre** IVEME TON - TSAUME 118, 49-50

Meménto * verbi tui servo tuo, Dómine, in quo mihi spem dedísti : hæc me consoláta est in humilitáte mea.

*Souviens-toi, Seigneur, de la parole donnée à ton serviteur, par laquelle tu m'as donné l'espérance ; c'est elle qui est ma consolation dans mon humiliation.*

**Prière pour la France**, faux-bourdon parisien du IV[ème] ton (d'après l'édition de 1739 – texte : livret vert)

## POSTCOMMUNION

**V/.** Dóminus vobíscum.
**R/. Et cum Spíritu tuo.**

**Orémus. –** Ut sacris, Dómine, reddámur digni munéribus : fac nos, quæsumus, tuis semper obedíre mandátis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

***Prions.*** *– Pour nous rendre dignes, Seigneur, de tes dons sacrés, rends-nous toujours obéissant à tes commandements. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

**R/. Amen.**

## AU DERNIER ÉVANGILE : INVIOLATA (CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

## PROCESSION DE SORTIE

**Reine de France, priez pour nous -** cantique d'Aloys Kunc (1832 † 1895), maître de chapelle de la cathédrale de Toulouse & de Notre-Dame-des-Victoires

1. Venez, chrétiens, de l'auguste Marie
A deux genoux implorer les faveurs ;
Et pour toucher cette Reine chérie,
Unissons tous et nos voix et nos cœurs.

2. De nos aïeux bénissant la mémoire,
Nous affirmons la foi des anciens jours ;
Rends-nous la paix, donne-nous la victoire :
Oui, de ton cœur nous viendra le secours.

**R/. Reine de France,**
**Priez pour nous,**
**Notre espérance**
**Repose tout en vous.**

3. Quoique pécheurs, tu nous aimes encore,
Et ton doux cœur n'est pas fermé pour nous ;
Vois à tes pieds la France qui t'implore :
Taris ses pleurs, ô Mère, exauce-nous !

4. Je sens mon cœur renaître à l'espérance,
Bonne Marie, en invoquant ton nom ;
Oui, tu viendras, tu sauveras la France,
Et de Jésus nous aurons le pardon.

**Schola Sainte Cécile**
**Direction : Henri Adam de Villiers**
**à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety**